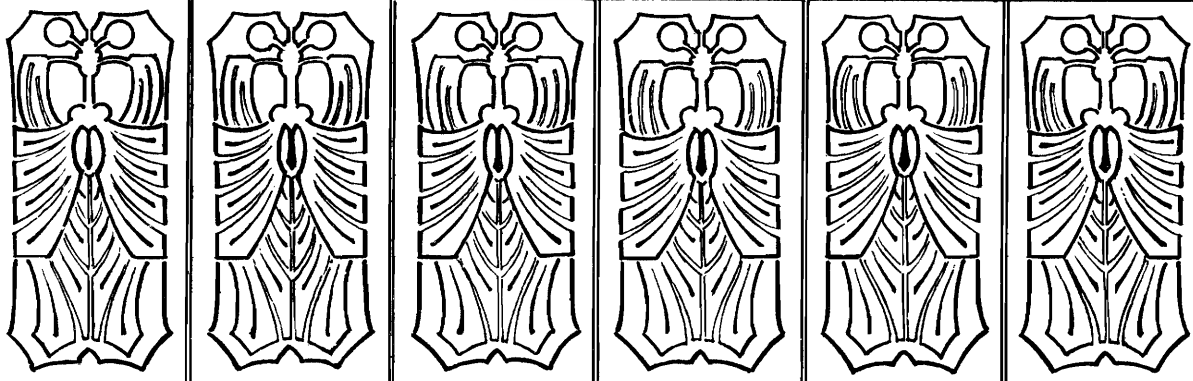




No. 3.

SAINT-LUBIN
6 GRANDS CAPRICES POUR VIOLON
(HUBAY)



A
hegedűművészet mesterművei
tanulmányra és előadásra.

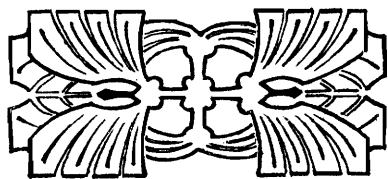
Magyarázó jegyzetekkel ellátta

Hubay Jenő

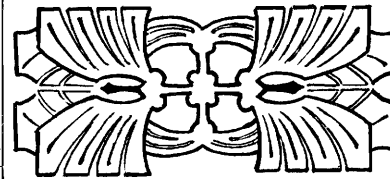
Saint-Lubin

6 CAPRICES

ÁRA: $\frac{\text{KOR.}}{\text{MK.}}$ 2.50 netto



A kiadók sajátja. Minden jog fenntartva.
HARMONIA
Zeneműkiadó és első hazai zongoragyár részv. társ.
Budapest, IV., Váci utca 20.
LIPCSE LONDON NEW-YORK
Breitkopf és Härtel-nél.



A francia iskola kimagasló tulajdonságait: zűrejtelen, bársonyos vonóvezetés, csillogó könnyed technika, elegáns előadás, nagy mértékben jutnak érvényre Saint-Lubin szép és érdekes tanulmányaiiban. Nem száraz és szigorú gyakorlatok ezek, hanem inkább kitűzött technikai célt szolgáló előadási darabok. Mint-hogy az eredeti kiadásban magyarázó jelek, ujjrakások stb. igen gyéren fordulnak elő, kénytelen voltam azokat szaporítani vagy pótolni. Szigorú betartásukat melegen ajánlom.

Budapest, 1909.

Hubay Jenő.

The most distinguished characteristics of the french school: noiseless, velvety bowing, brilliant, easy finger technique, elegant manner of delivery are reproduced to a great extent in the beautiful and interesting studies by Saint-Lubin. They are not strict and dry studies, but beautiful interpretative pieces with a defined aim technical.

As the planatory signs are very scarce in the original edition. I was compelled to multiply or replace them. I advise their strict observation.

Budapest, 1909.

Jenő Hubay.

Die hervorragendsten Eigenschaften der französischen Schule: geräuschlose, samtweiche Bogenführung, brillante leichte Fingertechnik, eleganter Vortrag widerspiegeln sich in hohem Maße in den schönen und interessanten Studien Saint-Lubins. Nicht strenge und trockene Übungen sind dies, sondern schöne Vortragsstücke, jedes mit einem bestimmten technischen Ziel. Nachdem in der Originalausgabe die erläuternden Zeichen etc. sehr spärlich vorkommen, war ich gezwungen, sie bei vielen Stellen zu vermehren oder zu ersetzen. Ich empfehle deren strenge Beobachtung.

Budapest, 1909.

Jenő Hubay.

L'imperceptible passage de l'aller et du retour de l'archet ainsi qu'un mécanisme brillant, léger et adroit de la main gauche, sont les qualités caractéristiques de l'école française. Les études aussi belles qu'intéressantes de Saint-Lubin, sont justement propres à mettre en relief ces qualités dans le jeu de l'interprète.

Dépourvues de sécheresse et de monotonie, elles sont de belles pages écrites dans un but de technique.

Les indications explicatives étant absolument insuffisantes dans l'édition originale, je me suis vu forcé d'en ajouter de nouvelles et d'en remplacer quelques-unes.

C'est pourquoi j'en recommande la stricte observation.

Budapest, 1909.

Jenő Hubay.

Jelek magyarázata.

▢	Lefelé.
∇	Fölfelé.
↔	Egész vonó.
←	Fél vonó felül.
→	Fél vonó alúl.
⤴	Vonó hegye.
▢	Vonó közepe.
▢	Kápa.
’	Levegő szünet.
I	E húr.
II	A húr.
III	D húr.
IV	G húr.

Explanation of the Signs.

▢	<i>Down-bow.</i>
∇	<i>Up-bow.</i>
↔	<i>Whole bow.</i>
←	<i>Upper half bow.</i>
→	<i>Lower half bow.</i>
⤴	<i>Tip of the bow.</i>
▢	<i>Middle of the bow.</i>
▢	<i>Heel of the bow.</i>
’	<i>Art-pause.</i>
I	<i>E string.</i>
II	<i>A string.</i>
III	<i>D string.</i>
IV	<i>G string.</i>

Erklärung der Zeichen.

▢	Herunterstrich.
∇	Hinaufstrich.
↔	Ganzer Bogen.
←	Halber Bogen oben.
→	Halber Bogen unten.
⤴	Spitze.
▢	Mitte.
▢	Frosch.
’	Luftpause.
I	E Saite.
II	A Saite.
III	D Saite.
IV	G Saite.

Explication des signes.

▢	Tirez l'archet.
∇	Poussez l'archet.
↔	Tout l'archet.
←	La moitié de l'archet en haut.
→	La moitié de l'archet en bas.
⤴	De la pointe.
▢	Au milieu.
▢	Du talon.
’	Pause factice.
I	Sur la chanterelle.
II	Sur le la.
III	Sur le ré.
IV	Sur le sol.

SIX GRANDS CAPRICES.

A bevezetés nagyon lassan, kifejezésteljesen és zengő hanggal játszandó. A futamokat és hangsorokat nagyon egyenletesen gyöngyözve és a húrokra könnyedén nyomott vonóval kell játszani. A rákövetkező Arpeggio-gyakorlat félig halkan, a vonó közepén hajlékony esuklóval gyakorolandó. A 4 húron játszandó arpeggióknál, a vonó kápájához közeledünk. Különösen vigyázzunk arra, hogy az Arpeggio csoportok legfelső és legalsó hangját mindig tisztán kétszer halljuk. Ajánlatos lenne a tanulásnál a legfelső és legalsó hangjegy hangsúlyozása:



The introduction should be played very slowly, with expression and a warm, vibrant tone. The runs and scales are to be executed very evenly, crisply and with the bow only slightly pressed on the strings. The following Arpeggio Study demands a fairly soft execution in the middle of the bow and with a supple wrist. When playing the Arpeggios one should get nearer to the heel of the bow. Especial care should be taken that the upper and lower notes of each group of Arpeggios are heard twice distinctly. It is advisable to accentuate the upper and lower notes whilst studying this Etude, thus:



Die Einleitung muß sehr langsam, empfindungsvoll und mit schmelzendem Ton vorgetragen werden. Die Läufe und Tonleiter müssen durchwegs sehr gleichmäßig, perlend und mit leicht auf die Saiten gedrückten Bogen gespielt werden. Die darauffolgende Arpeggien-Etüde ist ziemlich leise in der Mitte des Bogens mit geschmeidigem Handgelenk zu üben. Bei den Arpeggien über 4 Saiten nähert man sich dem Frosch. Man gebe besonders Acht, daß man die oberste und tiefste Note jeder Arpeggien-Gruppe immer deutlich zweimal hört. Es wäre zu empfehlen, beim Studium die oberste und tiefste Note zu markieren:



L'introduction doit se jouer très lentement avec beaucoup d'expression et une ampleur vibrante. Les passages et gammes doivent être exécutés avec beaucoup d'égalité et de flexibilité, l'archet n'appuyant que légèrement sur les cordes. L'étude d'arpèges suivante se joue doucement du milieu de l'archet et d'un poignet très souple. Pour jouer les arpèges sur 4 cordes on approchera le talon. Veiller avec attention à ce que la note la plus haute et la plus basse des arpèges soient bien accentuées:



l'entente distinctement deux fois. Pendant l'étude, il sera bon de marquer tout spécialement les dites notes.

SAINT-LUBIN - HUBAY.

1. *Lento.*
pespressivo

The first system consists of six staves of music. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic. The second staff features a forte (*f*) dynamic. The third staff includes a fortissimo (*sf*) dynamic and a *dolce* marking. The fourth staff has a fortissimo (*f*) dynamic and includes trills (*tr*). The fifth staff has a fortissimo (*f*) dynamic and includes trills (*tr*). The sixth staff concludes with a fortissimo (*f*) dynamic, a trill (*tr*), and a ritardando (*rit.*) marking. The system includes various musical notations such as slurs, ties, and fingering numbers.

Allegro molto agitato.

The second system consists of six staves of music, all in a 2/4 time signature. The first staff begins with a fortissimo piano (*fp*) dynamic. The second staff has a fortissimo piano (*fp*) dynamic. The third staff has a fortissimo piano (*fp*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The fourth staff has a forte (*f*) dynamic. The fifth staff has a fortissimo (*sf*) dynamic. The sixth staff has a fortissimo piano (*fp*) dynamic. The system features a consistent rhythmic pattern of eighth notes with slurs and ties, and includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings.

The musical score consists of ten staves of music, each beginning with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation is highly detailed, featuring numerous beamed sixteenth notes, slurs, and dynamic markings. The dynamics include *fp* (fortissimo piano), *f* (forte), *sf* (sforzando), *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *cresc.* (crescendo). Fingering is indicated by numbers 0, 2, 3, 4, and 5 above or below notes. The music is characterized by complex rhythmic patterns and a high level of technical difficulty.

The image displays a musical score for piano, consisting of ten staves of music. The notation is in a single system, with each staff containing a series of notes and rests. The music is written in a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 2/4. The score includes various dynamic markings and performance instructions:

- Staff 1: *fp* *cresc.*
- Staff 2: *decrease.* *p* *0* *1*
- Staff 3: *fp*
- Staff 4: *fp* *0* *cresc.*
- Staff 5: *f* *sf*
- Staff 6: *p* *sf*
- Staff 7: *p* *sf* *2* *2* *sf* *sf*
- Staff 8: *sf* *sf* *sf* *sf* *cresc.*
- Staff 9: *ff* *brillante* *4* *1* *2*

The score is characterized by frequent use of slurs and accents, and includes fingering numbers (1, 2, 4) and articulation marks (accents, slurs) throughout.

Dupla fogású gyakorlat. Az „Andantino” nyugodtan és folyékonyan játszandó. Különösen figyeljünk a vonóváltásra, amely zökkenés, zörej és hézag nélkül eszközözendő. Az „Allegro”-t a kápánál, laza csuklóval és dobott vonóval kell gyakorolnunk.

Doppelgriff-Etüde. Das Andantino ist ruhig und fließend zu spielen, bei welchem man besonders auf den Bogenwechsel achten soll, der ohne Ruck und ohne Lücke zu erfolgen hat. Das Allegro ist beim Frosch mit losem Handgelenk und geworfenem Bogen zu üben.

Study in double stoppings. The Andantino should be played very quietly and the player ought to take especial care of the change of bow which should be effected without the least jerk or gap. The allegro ought to be practised at the heel of the bow with a loose wrist and the bow thrown on the strings.

Etude des double cordes. L'Andantino doit être joué tranquillement et couramment, en veillant attentivement à ce que les changements de coups d'archet se fassent sans saccades et sans interruptions. L'Allegro sera exécuté d'un poignet très dégaagé et en sautillé avec le talon de l'archet.

Andantino piuttosto Allegretto.

2. *p grazioso*

p

mf

p

cresc.

sf

sf

p

cresc.

poco rit.

*)

Allegro.

The musical score consists of ten staves of music. The key signature is A major (three sharps: F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The piece is marked 'Allegro'. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic. The music is highly rhythmic, featuring many sixteenth and thirty-second notes, often grouped in triplets or slurs. Fingerings are indicated by numbers 0-4 above the notes. The piece includes dynamic markings such as *f*, *p*, and *ff*. There are also some performance instructions like slurs and accents. The notation includes various guitar-specific techniques like triplets, slurs, and fingerings (e.g., 0, 1, 2, 3, 4).

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It features a complex, rhythmic pattern of chords and single notes, with a *cresc.* marking. The second staff continues this pattern, including a *sf* marking and a *ff* marking. The third and fourth staves show further development of the texture, with *sf* markings. The fifth staff includes a *sf* marking and a *Tempo I.* instruction. The sixth staff features a *poco rit.* marking and a *p grazioso* marking, with a change in time signature to 3/4. The seventh and eighth staves continue the melodic and harmonic lines. The ninth staff includes a *cresc.* marking and a *Allegro.* marking, with a change in time signature to 2/4. The tenth staff concludes the piece with a *sf* marking and a final chord.

Akkord-gyakorlat. Az akkordokat következőképen kell gyakorolni: az erősen tartott vonót tegyük a húrokra és húzzuk le erélyesen és gyorsan, addig, míg mind a 3 vagy 4 húr érinti. Ha már a vonó nem érinti egyszerre mind a 3 vagy 4 húr, a vonót gyorsan emeljük le a húrokról. Mivel a vonó közepén nincs elegendő erőnk, hogy 3 vagy 4 húr egyszerre érítsünk, az akkordokat a kápnál játszjuk és a vonót az első harmad végéig húzzuk ki. Az „Allegretto commodamente” kitűnő ujjgyakorlat, amelynél különösen arra kell ügyelni, hogy az ujjakat nem túlságos magasról mint a kalapácsokat üssük a húrokra.

Study in Chords. The chords should be practiced in the following manner: place the firmly held bow on the strings and draw it with great strength, energy, and rapidity downwards until it touches all three or four strings. As soon as the bow no longer touches all the strings it must be smartly raised. As we have not sufficient strength in the middle of the bow to strike 3 or 4 strings at the same time chords ought to be drawn out from the heel to the first third of the bow only. The Allegretto comodamente is an excellent finger exercise for the practicing of which the fingers should strike the strings like hammers, but not from too great a height.

Akkord-Etude. Die Akkorde werden folgendermaßen studiert: man setze den festgehaltenen Bogen auf die Saiten, ziehe den Bogen mit großer Kraft, sehr energisch und rasch so weit herunter, bis er alle 3 oder 4 Saiten berührt. Wenn der Bogen die Saiten nicht mehr gleichzeitig berührt, wird der Bogen rasch von den Saiten gehoben. Nachdem man die notwendige Kraft in der Mitte des Bogens nicht besitzt um 3 oder 4 Saiten gleichzeitig zu berühren, spielt man die Akkorde am Frosch und zieht den Bogen bis zum Ende des ersten Drittels aus. Das Allegretto comodamente ist eine vortreffliche Fingerübung, bei welcher man besonders darauf achte, daß die Finger von nicht zu großer Höhe wie Eisenhämmer auf die Saite geschlagen werden.

Etude d'accords. Pour l'étude des accords on procédera comme il suit: L'archet, qui doit être fermement tenu, étant posé sur les cordes, on le tire énergiquement et rapidement avec beaucoup de vigueur jusqu'à ce qu'il ait touché les 3 ou 4 cordes. Au moment où l'archet ne touche plus toutes les cordes à la fois, il doit être relevé vivement. Comme au milieu de l'archet on n'a pas la force nécessaire pour toucher 3 ou 4 cordes simultanément, on devra exécuter les accords au talon en n'utilisant qu'un tiers de l'archet. L'Allegretto comodamente est un excellent exercice de doigté dans lequel on veillera tout particulièrement à ce que les doigts tombent sur les cordes à la façon de petits marteaux.

Allegro assai.

The musical score is written for a single melodic line on a treble clef staff. It begins with a 3/4 time signature and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The first section, 'Allegro assai', starts with a forte dynamic (f) and includes a 'segue' marking. The second section, 'Allegretto comodamente', begins with a piano dynamic (p) and features various fingerings and articulations. The score includes first and second endings for the 'Allegretto comodamente' section. The piece concludes with a final cadence.

This musical score is for guitar, page 13, and consists of ten staves of music. The key signature is B-flat major (two flats). The score is characterized by intricate fingerings and various musical markings. The first staff begins with a treble clef and a key signature of two flats. It features a series of chords and melodic lines with fingerings such as 1, 2, 3, 4, and 0. The second staff includes a *cresc.* marking and continues the melodic and harmonic development. The third staff has a *rit.* marking and a *p* dynamic. The fourth staff continues the piece. The fifth staff features a *poco rit.* marking. The sixth staff begins with *a tempo dolce* and a *sf* dynamic. The seventh staff includes a *tr* marking and a *ff* dynamic. The eighth staff has a *ff con tutta la forza* marking. The ninth staff includes a *cresc.* marking and a *sf* dynamic. The tenth staff concludes the page with a *dim.* marking and a *p* dynamic. The score ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

Tempo I.

f

segue

a tempo

poco rit.

a tempo

dim.

prit.

The musical score consists of ten staves of music in 2/4 time, written in a key with two flats (B-flat and E-flat). The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The first staff includes the instruction *segue*. The second staff is marked *a tempo*. The third staff is marked *poco rit.* and features a triplet of eighth notes. The fourth staff is marked *a tempo* and includes a triplet of eighth notes. The fifth staff contains a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes. The sixth staff contains a triplet of eighth notes. The seventh staff contains a triplet of eighth notes. The eighth staff contains a triplet of eighth notes. The ninth staff contains a triplet of eighth notes. The tenth staff is marked *dim.* and ends with a triplet of eighth notes and a *prit.* (pizzicato) instruction.

Tremolo és spiccato gyakorlat. A tremolo kétféleképen gyakorlandó. Előbb lassan és taktusban. Később szabadon, mintegy trilla gyanánt kezelhető. A spiccato a vonó közepén, egész laza csuklóval, egyenletes erővel kell gyakorolni: eleinte lassan, azután fokozatos gyorsasággal.

Tremolo und Spiccato-Übung. Das Tremolo soll auf zweierlei Arten geübt werden. Zuerst langsam und im Takt. Später kann das Tremolo frei, quasi als Triller behandelt werden. Das Spiccato muß in der Mitte des Bogens, mit ganz losem Handgelenk, gleichmäßig kräftig geübt werden; vorerst langsam dann allmählig schneller.

Vibrato and Spiccato Study. The Vibrato should be practiced in two different ways: first slowly and in time; afterwards it can be treated freely and almost like a shake. The Spiccato should be executed in the middle of the bow and practiced with a perfectly loose wrist and with strength and evenness; at first slowly, then gradually quicker and quicker.

Etude du trémolo et du spiccato. Le trémolo doit être exercé de deux manières: d'abord lentement et en mesure, puis ensuite librement et presque comme un trille. Le spiccato sera exécuté au milieu de l'archet d'un poignet souple avec égalité et force; d'abord lentement, puis en accélérant progressivement.

Grave.

Cadenza.

H. 653.

Allegro.

The musical score is written for guitar in 3/4 time. It consists of ten staves of music. The first staff begins with the tempo marking "Allegro." and the articulation "spiccato". The dynamic marking "p leggiermente" is placed below the first staff, and "segue" is placed below the second staff. The score includes various technical markings such as "0", "1", "4", "3", and "2" above notes, indicating fingerings or fret positions. Dynamic markings "sf" (sforzando) appear in the fourth and seventh staves. The key signature changes from one sharp (F#) in the first six staves to one flat (Bb) in the seventh staff. The piece concludes with the marking "cresc." (crescendo) at the end of the tenth staff.

The image displays a musical score for guitar, consisting of ten staves of notation. The music is written in a single melodic line on a treble clef staff. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The score includes various dynamic markings such as *sf* (sforzando), *fp* (fortissimo piano), *f* (forte), *p* (piano), *cresc.* (crescendo), and *decrec.* (decrescendo). There are also numerous fingering numbers (1-4) and accents throughout the piece. The notation includes sixteenth and thirty-second notes, often beamed together in groups. The piece concludes with a final cadence in the key of B-flat major.

This page of musical notation for guitar consists of ten staves of music. The notation includes various dynamics such as *p*, *sf*, *f*, *mf*, and *decresc.*, as well as articulations like accents and slurs. Technical markings include fingerings (e.g., 4, 1, 0, 3, 1, 3, 2, 4), a *glissez* instruction, and a double bar line with repeat dots. The music is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piece begins with a *p* dynamic and a 4th finger marking, and concludes with a *p* dynamic and a *f* dynamic marking.

A bal kéz pizzicato-jának nagyon erélyesen és erősen kell hangzania. A Cantilena azonban nyugodtan s a pizzicato kísérettől egészen függetlenül játszandó. Ennek a gyakorlatnak kitartó és gondos gyakorlása által a balkéz ujjainak nagy ereje és önállósága érhető el. A duplafogású gyakorlatnál figyeljünk különösen az egyenletes erős nyomásra, amelyet a vonóval mindkét húrra gyakorolnunk kell. Vigyázzunk nagyon az előforduló harmad (Terz) hangmeneteknél az intonáció tisztaságára.

The Pizzicato of the left hand must sound very strong clear and energetic. On the contrary the Cantilena (long drawn melody) should be played very quietly and should flow along quite independently of the Pizzicato accompaniment Through careful and persevering study of this Étude great independence and strength of fingers can be obtained. In practicing the study in double stoppings the greatest care must be taken that the two strings have the same even pressure. The purity of intonation must be carefully watched in the occurring passages in thirds.

Das Pizzicato der linken Hand muß sehr stark und energisch klingen. Die Cantilena hingegen muß ruhig und ganz unabhängig von der Pizzicato-Begleitung dahinfließen. Durch die sorgfältige und ausdauernde Übung dieser Étude erreicht man eine große Kraft und Unabhängigkeit der Finger der linken Hand. Bei der Doppelgriff-Etüde achte man besonders auf den gleichmäßig starken Druck, der mit dem Bogen auf beide Saiten auszuüben ist. Man überwache auch sorgfältig die Reinheit der Intonation bei den vorkommenden Terzen-Passagen.

Le Pizzicato de la main gauche doit être exécuté fortement et avec énergie. Le Cantabile, au contraire, se joue avec calme et indépendamment de l'accompagnement du pizzicato. En travaillant cette étude avec soin et persévérance on acquerra beaucoup de force et d'indépendance dans les doigts de la main gauche. Dans l'étude des doubles cordes on veillera à ce que la pression de l'archet soit également exercée sur les deux cordes en même temps. On apportera la plus grande attention à la justesse d'intonation dans les passages de tierces.

Moderato.

5. *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *cresc.* *p* *can-*

tabile molto tr

pizz.

con grazia

tr^b

cresc.

p

tr^b

sf

cresc.

f dim.

rit.

a tempo

p

*) Az alsó számok jelzik azon ujjakat a melyekkel a pizzicato csinálható.

*) The numbers under the pizzicato indicate the fingers with which the string must be pinched.

*) Die unten stehenden Ziffern bezeichnen die Finger zur Ausführung des Pizzicato.

*) Les N^{os} mis au dessous du pizzicato indiquent les doigts avec lesquels la Corde doit être pincée.

This page of musical notation contains ten staves of music for guitar. The score includes various techniques such as triplets, sixteenth-note runs, and trills. Dynamics range from *pp* (pianissimo) to *f* (forte). Performance instructions include *arco* (bowed), *con grazia* (with grace), *cresc.* (crescendo), *dim.* (diminuendo), and *poco rit.* (ritardando). Fingering numbers (1-4) are provided for many notes. The music concludes with a *C* time signature change and a *pp* dynamic.

Allegro non troppo.

f

p *f*

f

f

f

sf

sf

sf

sf

sf

p dolce

This page of musical notation is for guitar, featuring ten systems of staves. The music is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The notation is highly technical, involving complex fingerings and articulation. Fingerings are indicated by numbers 1-4 and 0 (open string). Slurs and accents are used throughout to indicate phrasing and emphasis. Dynamics include piano (*p*), crescendo (*cresc.*), and fortissimo (*f*). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

p *cresc.*

f

sf *sf* *sf* *sf*

sf

sf *sf*

cresc. *sf* *f* *p* *cresc.* *f*

sf *p* *cresc.* *f* *cresc.* *ff*

sf *ben marcato* *brillante* *sf*

Duplafogású, csukló és arpeggio- gyakorlat ugró vonóval. Az „Alla tedesca-t“ erőteljesen leütött ujjakkal és a vonóra gyakorolt egyenletes nyomással, nyugodtan és folyékonyan kell játszani. A rá következő „Allegro vivace“t könnyedén, egész laza csuklóval. Végül a „Vivo“ban az arpeggiók ugró vonóval, megint úgy, mint az első gyakorlatban, előbb nagyon lassan és nagyon laza csuklóval gyakorolandók. Itt is arra kell ügyelni, hogy az ismétlődő legmagasabb és legmélyebb hangokat tisztán megkülönböztethessük.

Study for double stoppings, suppleness of wrist and arpeggios with jumping bow. In the Alla tedesca the fingers must strike the strings with great force the bow - pressure being even and it should be played very quietly and flowing. The following Allegro vivace must receive a light treatment and be played with loose wrist. In the „Vivo“ the arpeggio are to be played with the jumping bow (as in study N^o 1) at first very slowly and always with a supple wrist. Care must be taken in this study too, that the repeated upper and lower notes of each group are perfectly clear and distinct.

Doppelgriff= Handgelenk= und Arpeggien-Übung mit springendem Bogen. Das „Alla tedesca“ ist mit fest hingeschlagenen Fingern und gleichmäßigem Druck des Bogens ruhig und fließend zu spielen; das folgende „Allegro vivace“ leicht mit ganz losem Handgelenk. Im „Vivo“ endlich müssen die Arpeggien mit springendem Bogen wieder wie in der ersten Etüde, vorerst sehr langsam und mit sehr lockerem Handgelenk geübt werden. Man muß auch hier darauf achten, daß man die sich wiederholenden höchsten und tiefsten Noten genau unterscheiden könne.

Etude de doubles-cordes d'assouplissement du poignet et d'arpèges sautillés. L'„Alla tedesca“ se joue paisiblement et en coulant en exerçant une pression égale sur les cordes et en frappant les doigts avec force. L'„Allegro vivace“ suivant doit être rendu légèrement avec un poignet dégagé. Dans le „Vivo“ enfin, on procédera, pour les arpèges, en faisant sautiller l'archet comme dans la première étude, en commençant lentement, le poignet souple, en veillant à ce que les plus hautes et les plus basses notes soient rendues clairement et distinctement.

Alla tedesca.

6. *p* *V* *1* *3* *3* *1* *2* *1*

1. *dolce* *2.* *1* *3* *3* *1* *3* *4* *0* *2*

sf *1* *rit.* *rf*

a tempo *mf* *1* *1* *1* *1* *sf*

rit. e dim. *a tempo* *p* *V*

1. *2.* *4* *0* *1*

Musical score for guitar, first system, measures 1-10. The music is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a complex melodic line with many slurs and ties. Fingerings are indicated with numbers 1-4. Dynamics include *f* (forte) and *mp* (mezzo-piano). Performance markings include *poco rit.* (a little slower) and *a tempo* (return to original tempo). A double bar line with repeat dots is present at the end of measure 10.

Allegro vivace.

Musical score for guitar, second system, measures 11-16. The music is in G major and 3/4 time. It features a more rhythmic and driving melodic line. Fingerings are indicated with numbers 1-4. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *pp* (pianissimo). Performance markings include *mf sopra due Corde e ben marcato* (mezzo-forte on two strings, well marked) and *più lento* (much slower). A double bar line with repeat dots is present at the end of measure 16.

The image displays ten staves of musical notation for guitar, arranged in a single system. The music is written in G major (one sharp) and features a variety of techniques and markings:

- Staff 1:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3.
- Staff 2:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3.
- Staff 3:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3. Includes a dynamic marking *fp*.
- Staff 4:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3. Includes a dynamic marking *fp*.
- Staff 5:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3. Includes a dynamic marking *fp*.
- Staff 6:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3.
- Staff 7:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3.
- Staff 8:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3.
- Staff 9:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3.
- Staff 10:** Two measures of arpeggiated patterns with fingerings 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3, 4, 2, 1, 0, 2, 3.

Vivo.

The musical score consists of ten staves of music, each containing a series of rhythmic patterns. The notation includes treble clefs, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The music is characterized by frequent slurs and dynamic markings. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic. The second staff contains a triplet of eighth notes. The third staff features a *sf* (sforzando) marking. The fourth staff includes a triplet of eighth notes. The fifth staff has a *sf* marking. The sixth staff contains a triplet of eighth notes. The seventh staff has a *sf* marking. The eighth staff includes a *cresc.* (crescendo) marking. The ninth staff begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The tenth staff concludes with a *sf* marking. The score is filled with intricate fingerings and slurs, typical of a technical guitar exercise.

The musical score consists of ten staves of music in treble clef, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The notation includes various rhythmic patterns, slurs, and fingerings. Dynamics range from *p* (piano) to *sf* (sforzando) and *sf rit.* (sforzando ritardando). Technical markings include fingerings (1-4), slurs, and accents. The score is marked *Tempo I.* and concludes with a final chord.

Vivo.

The musical score is written for guitar and consists of ten staves. The key signature is A major (three sharps: F#, C#, G#). The tempo is marked 'Vivo.' and the initial dynamic is 'p' (piano). The music features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together. Various technical markings are present, including fingering numbers (0-4), slurs, and dynamic markings such as 'cresc.' (crescendo), 'mf' (mezzo-forte), and 'f rit.' (fortissimo ritardando). A Roman numeral 'IV' is used to indicate a barre position. The score concludes with a final flourish and a 'f rit.' marking.

Tempo I.

p

fp

fp

fp

fp

fp

poco a poco accel.

vivace sempre

Tempo I.

rit.

pp

mf

mp

pp *lento*

Beyer Róbert világhírű hegedűinek magyar- = országi képviselője a „*Harmonia*“

zeneműkiadó, hangverseny rendező-vállalat és első hazai zongoragyár részv. társ. Budapest, IV.,
Váci-utca 20, ahol e csodás mesterművek eredeti áron kaphatók.

Hires hegedűművészek véleményei.

Alkalmam volt a Vécsey Ferencz tulajdonát képező *Beyer Róbert*-féle új hegedűn játszani és el kell ismernem, hogy sem bámulatosan szép külseje, sem pompás, tömör és meleg hangja legkevésbé sem áll egy Stradivarius hegedűé mögött. Meg vagyok győződve, hogy e kiváló mesternek remek hegedűi magyarországon ép oly feltűnést fognak kelteni, mint a milyen tetszést a külföldön arattak.

Hubay Jenő.

Beyer Róbert hegedűiben a legtökéletesebb mesterműveket ismertem meg. Bennük összpontosítva látom a régi olasz mesterhegedűket jellemző összes kiváló tulajdonságokat.

Budapest, 1909. szept. 22.

Kemény Rezső

orsz. m. kir. zeneakad. tanár.

Miután *Beyer Róbert* úr készítményeit eredeti és utánzott hangszereit megvizsgáltam és azokon játszottam, gratulálok e kiváló hegedűkészítőnek nagyszerű sikeréhez. Hegedűi tökéletesek úgy hangra mint kivitelre nézve és véleményem szerint sok régi olasz mester-hegedűvel bátran kiállják a versenyt. Ez a legnagyobb dicséret, mit róluk mondhatok.

Berlin, 1908. január 25.

Ysaye E.

Beyer Róbert úr hegedűi a régi mester-hegedűk legszebb művészi tulajdonságait bírják, nem csak külső szerkezetet illetőleg, hanem főleg hangterjedelemre nézve. Az általam játszott hat hegedű mindegyikének hangja briliáns és meleg a régi olasz hangszerekhez hasanlóan.

Sauret Emil.

Beyer Róbert urnak teljes elismerésemet fejezem ki kiváló új hangszereiről.

Berlin, 1907. november 16.

Sarasate Pál.

Igen tisztelt *Beyer* úr!

Mindenekelőtt gratulálok önnek remek hegedűjéhez (Grancino utánzat); nem játszottam még olyan új hegedűn, a mely ily behízelgően, erőteljesen hangzott volna.

Az udvari operában egynéhányszor nagyobb szólókat játszottam rajta és a hegedű általános feltűnést keltett.

Kiváló tiszteletem kifejezésével

Wien, 1908. január 16.

Prill Károly.

Stradivariusom utánzatának hihetetlen hasonlatossága meglepett. Az eredetitől alig különböztethető meg és lágy telt hangja sok örömet szerez nekem.

Berlin, 1908. június 30.

Szívélyes üdvözlettel

Press Mihály.

Ich hatte unlängst Gelegenheit auf einer Meistergeige von Herrn *Robert Beyer*, welche sich im Besitze von Franz von Vécsey befindet, zu spielen und muß gestehen, daß sie in jeder Hinsicht, sowohl durch ihre äußere Schönheit, wie auch durch ihren wundervollen Ton kaum von einer Stradivarius zu unterscheiden ist. Ich bin überzeugt, daß diese hervorragenden Instrumente des trefflichen Meisters in Ungarn ebenso großes Aufsehen erregen werden, wie dies der Fall im Auslande war.

Jenő Hubay.

In den Geigen von *Robert Beyer* habe ich die vollständigsten Meisterwerke kennen gelernt. Die vorzüglichen Eigenschaften, welche die alten italienischen Geigen auszeichnen, finde ich in ihnen vereinigt.

Budapest, 22. September 1909.

Rudolf Kemény

Prof. an der kgl. ung. Landes-Musikakademie.

Nachdem ich die Instrumente von Herrn *Robert Beyer*, seine Imitationen und seine Originale, geprüft und gespielt habe, kann ich diesem ausgezeichneten Geigenbauer zu seinem vortrefflichen Gelingen nur gratulieren. Seine Geigen sind vollkommen, sowohl im Ton als auch in der Ausführung, und können sie, meiner Ansicht nach, erfolgreich mit vielen italienischen Instrumenten konkurrieren. Das ist das höchste Lob, welches ich aussprechen kann.

Berlin, am 25. Januar 1908.

E. Ysaye.

Die Violinen des Herrn *Robert Beyer* von Berlin besitzen die schönsten künstlerischen Eigenschaften der alten Meisterwerke, nicht nur in der äußeren Konstruktion, sondern besonders in der Tonfülle.

Die sechs Violinen, welche ich gespielt habe, hatten alle den runden, brillanten und warmen Ton der alten italienischen Instrumente.

Emile Sauret.

Herrn *Robert Beyer* spreche ich meine Hochachtung aus für seine vorzüglichen neuen Instrumente.

Berlin, 16. November 1907.

Pablo de Sarasate.

Sehr geehrter Herr *Beyer*!

Zunächst mache ich Ihnen mein Kompliment für die famose Geige (Kopie von Grancino); ich habe noch keine neue Geige gespielt, die so schön anspricht und so ausgezeichnet klingt.

Ich habe einigemal größere Soli in der Hofoper darauf gespielt und die Geige ist allgemein aufgefallen.

Mit dem Ausdrücke vorzüglicher Hochschätzung

Wien IV, Mayerhofg. 12, 16. Jänner 1908.

Carl Prill.

Die Kopie meiner Stradivarius hat mich durch die verblüffende Ähnlichkeit überrascht. Sie ist vom Original kaum zu unterscheiden und macht mir durch ihren weichen vollen Ton viel Freude.

Mit freundlichem Gruß

Berlin W., 30. Juni 1908.

Michael Press.

Az 1909. január 6-án és 7-én Párisban a Gavea-teremben művészek és hegedűkészítők tömeges részvétele mellett régi és új hegedűk között lefolyt nemzetközi hegedű versenyen a választásra elfogadott 43 hegedű közül egy a jury, melynek elnöke Jaques Thibaut volt, mint a szavazásban résztvevő közönség az

elsőséget egy *Beyer Róbert*-féle

hegedűnek, a mely 8 nap előtt került ki a műhelyből — ítélte oda.

Hayot Maurice tanár, a hires francia hegedűművész (párisi nemzeti zenede), akit az elnökség arra szemelt ki, hogy a versenyre bocsátott hegedűkön a szavazó közönség előtt játszzék, tüzetesebb vizsgálat megejtése céljából utólag elkérte a *Beyer*-féle hegedűt s véleményét a következőkben foglalta össze: *Beyer* hegedűi, melyek páratlan kvalitásai engem csodálkozásba ejtenek, valóságos megnyilatkozások úgy kivitel tekintetében mint hangterjedelemre nézve és a legkiválóbb olasz mesterek hegedűivel méltán vetekedhetnek. E csodás hangszerek egyikén ezután játszani fogok hangversenyemben.

In der am 6. u. 7. Jänner im Saal Gaveau unter starker Beteiligung von Künstlern und Geigenbauern stattgehabten internationalen Geigenkonkurrenz erhielt unter 43 zur Wahl angenommenen Geigen von der aus Jacques Thibaut und anderen Künstlern bestehenden Jury, sowie seitens des mit-votierenden Publikums an erster Stelle die meisten Stimmen das Fabrikat von **Robert Beyer in Berlin.**

Professor *Maurice Hayot*, der berühmte französische Geiger (vom Pariser National-Konservatorium), welcher vom Präsidium dazu auserwählt war, die zur Konkurrenz gewählten Geigen vor dem votierenden Publikum öffentlich zu spielen, hat sich die genannte Geige von *Beyer* noch nachträglich zur genaueren Prüfung und Besichtigung erbeten und faßt sein Urteil über das Instrument in folgende Worte zusammen:

„Die Geigen von *Beyer*, über deren unvergleichliche Qualitäten ich erstaunt bin, sind für mich geradezu Offenbarungen, sowohl in ihrer Ausführung, als auch in der Tonfülle, worin sie mit den Geigen der hervorragendsten italienischen Meister wetteifern können. Ich werde eines dieser wundervollen Instrumente künftighin in meinen Konzerten öffentlich spielen.“

„Harmonia“ zeneműkiadó részv.-társ. (Budapest, IV., Váci-utca 20)
 kiadásában megjelent válogatott hegedűművek jegyzéke.

Verzeichnis ausgewählter Violinkompositionen aus dem Verlage der „HARMONIA“

Musikverlags-Akt.-Ges.

BUDAPEST IV., Váci-utca 20.



Hegedűre zongorakisérettel.

(Für Violine mit Klavierbegleitung.)

- Ábrányi Kornél.** *Rákóczy siralma* (Rákóczys Trauer) 1.50 ^{Korona}
- Chopin-Huber.** *Nocturne*. Op. 55. Nr. 1 1.80
- Hubay Jenő.** Op. 10. *Trois morceaux.*
- Nr. 1. Arioso 2.40
- Nr. 2. Danse diabolique 2.40
- Nr. 3. Valse caprice 2.40
- *Csárdajelenet* a Falu rossza című dalműből (Csárdaszene aus der Oper „Der Dorflump“) 1.50
- *Hegedűszóló* a Cremonai hegedűs című dalműből (Geigensolo aus der Oper „Der Geigenmacher von Cremona“) 1.80
- Huber Károly.** *Prelude et Gavotte* 3.—
- Pejacsevich Dóra** grófnő. *Canzonetta* 2.—
- Pischinger Louis.** *Melodies et airs hongrois célèbres.*
- Nr. 1. Kunok. Nr. 2. Bánk Bán. Nr. 3. Hunyady László. Nr. 4. Gavotte. Nr. 5. Bánk Bán à 1.20
- Nr. 6. Idylle 1.80
- Szerémi Gusztáv.** *Öt, előadást képző könnyű hegedűdarab.* (Fünf leichte Vortragsstücke.)
- Nr. 1. Gyermejjelenet (Kinderszene) netto 1.80
- Nr. 2. Barcarolle netto 1.80
- Nr. 3. Valse netto 2.—
- Nr. 4. Romance netto 1.50
- Nr. 5. Marcia netto 2.—
- *Souvenir.* Morceau de salon netto 1.80

Két hegedűre zongorakisérettel.

(Für 2 Violinen mit Klavierbegleitung.)

- Huber Károly.** *Magyar operadbrándok.* (Ungarische Opernfantasien.) ^{Korona}
1. Császár. Kunok netto 3.—
2. Erkel. Hunyady László netto 3.—

Hegedűre egyedül.

(Violine allein.)

- Bloch József.** Op. 5. *Hangsoriskola tört akkordokkal.* (Skalenschule mit gebrochenen Akkorden.) Heft I, II. füzet à netto 3.—
- Hubay Jenő.** Op. 63. *Six études de violon pour développer la technique de l'archet.* (Hat hegedűgyakorlat a vonó technikájának fejlesztésére) netto 3.—
- Op. 64. *Six études de violon pour développer la technique de la main gauche.* (Hat hegedűgyakorlat a balkéz technikájának fejlesztésére) netto 3.—
- Kreutzer-Hubay.** 42 études netto 4.—
- Mayseder-Hubay.** 6 études 2.50
- Rode-Hubay.** 24 caprices 4.—
- St. Lubin-Hubay.** 6 caprices 2.50

Mély hegedűre zongorakisérettel.

(Für Viola mit Klavierbegleitung.)

- Szerémi Gusztáv.** *Réverie* netto 2.—

Mély hegedűre egyedül.

(Für Viola allein.)

- Szerémi Gusztáv.** 12 gyakorlat (12 Etuden) netto 3.60

